



ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

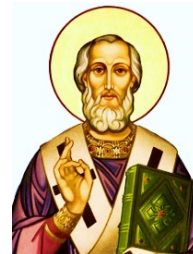
Cantor – Olesia Verzole

facebook

<https://www.facebook.com/cerkvaNY>

YouTube

https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4lIzqRhpc5jg



Feb 11 2024

Feb 18 2024

Гlorу Be to JESUS CHrist! Glorу Forever!

ГЛАВА Ісусу Христу! ГЛАВА На Віки!

Tone 4

Tone 5

Sunday, February 11, 2024

Sun	9:00 am	+ John, Eva & Ann Urban	(in UKR)	By the parish
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon	9:00 am	- Akathist to the Suffering Christ (For Peace in Ukraine)		By Myshchuk family
Tue	9:00 am	- Akathist for the Deceased (+ Bernadette Drabik)		By J. Chakonas
Wed	9:00 am	- Presanctified Gifts Liturgy (+ Luba & Ivan Mokey)	(in UKR)	By Myshchuk family
Thu	9:00 am	- Moleben during the time of war		
Fri	5:30 pm	- Presanctified Gifts Liturgy (+Bernadette Drabik)	(in ENG)	
Sat	10:00 am	- Confessions with Fr. Mikhail		
	11:00 am	+ For all souls (Поминальна Субота *** Memorial Saturday) + Sorokousty		
	5:00 pm	- Vespers		

Sunday, February 18, 2024

Sun	9:00 am	- For the health of A. Demczar	(in UKR)	By A.Wasienko
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon	9:00 am	- Akathist for the Deceased (+Julia Wasienko)		By A. Wasienko
Tue				
Wed				
Thu				
Fri	5:30 pm	- Presanctified Gifts Liturgy (+ Bernadette Drabik)	(in ENG)	
Sat	8:30 am	+ For all souls (Поминальна Субота *** Memorial Saturday) + Sorokousty		
	10:30 am	- Moleben For Peace in UKRAINE		
	5:00 pm	- Vespers		
Sun	9:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	+ George Chakonas	(in ENG)	By J. Chakonas

Readings of the week are :

The Saints of the week are:

Sun	Rom 13:11-14:4	Mt 6:14-21	Sun	H.P.M. Blaise, Bis. Sebastea - Cheesefare (Forgiveness) Sun
Mon	Gen 1:1-13	Prov 1:1-20	Mon	H.F. Meletius, Archb. Of Antioch
Tue	Gen 1:14-23	Prov 1:20-33	Tue	V.F. Martinian
Wed	Gen 1:24-2:3	Prov 2:1-21	Wed	Repose of V.F. Constantine; Cyril, Teacher of Slavs Et Al
Thu	Gen 2:4-19	Prov 3:1-18	Thu	H.A. Onesimus
Fri	Gen 2:20-3:20	Prov 3:19-34	Fri	H.M. Pamphilus the Priest; Porphyrius Et Al
Sat	Heb 1:1-12	Mk 2:23-3:5	Sat	H. & G-M. Theodore the Recruit
	Heb 11:24-26, 32, 12:1-2	Jn 1:43-51	Sun	H.F. Leo, Pope of Rome (1st Sun. of Lent)
Mon	Gen 3:21-4:7	Prov. 3:34-4:22	Mon	H.A. Archippus
Tue	Gen 4:8-15	Prov. 5:1-15	Tue	V.F. Leo, Bishop of Catania
Wed	Gen 4:16-26	Prov. 5:15-6:3	Wed	V.F. Timothy of Symboial H.F. Eustathius, Archbishop
Thu	Gen 5:1-24	Prov. 6:3-20	Thu	Discovery of Relics of the H. M. at Eugenius
Fri	Gen 5:32-6:8	Prov 6:20-7:1	Fri	H.P.M. Polycarp
Sat	Heb 3:12-16	Mk 1:35-44	Sat	1st & 2nd Finding of Pr. Hd. Of Jn. The Baptist; V.F. Erasmus
Sun	Heb 1:10-2:3	Mk 2:1-12	Sun	H.F. Tarasius, Archb. of Const. (2nd Sun. of Lent)

	Ushers		Epistle Readers	
	I Liturgy	2 Liturgy	I Liturgy	2 Liturgy
Feb. 11	W.Klem, E.Sydor, N.Fil	T. Lee, C. Lee	O. Verzole	M. A. Quillinan
Feb. 18	J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta	K Fazioli, A. Fazioli	A. Serdyuk	O. Verzole
Feb. 25	L.Dryansky, V.Kushnir, A.Serdyuk	I. Skalij, J. Skalij	V.Holovashchenko	L. Upton

- 1. Parish Membership** - We welcome all our visitors and guests who worship at St. Nicholas. We invite families and individuals who wish to become members to register with us by calling the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speaking with Fr. Mikhail.
- 2. Service of Forgiveness** – will be celebrated on **Sunday, February 11, 2024** following the Divine Liturgy. This beautiful service is traditionally celebrated on the Sunday before Lent. Our journey to the Resurrection starts with asking for forgiveness and forgiving another. At the end of this service, each person asks for forgiveness of each other by saying “Father (Brother, Sister) forgive me” and the answer is “May God forgive you! I am forgiving you.” I encourage all parishioners to participate in this service of forgiveness & love. Please also invite your family and friends!
- 3. Blessing of Icons, Crosses, Medals** – Today is the Sunday of Orthodoxy. Everyone is welcome to bring their icons, crosses, medals, rosaries, or other holy items to church to be blessed after the Liturgy. Please place them on the Tetrapod.
- 4. Parish Mission and Confessions** — scheduled for **March 1-3**. The mission will be given by **Rev. Ilie Babota**. Mark your calendar and plan to attend.
TheChurch teaches that every Catholic is to receive the Mysteries of Repentance & Eucharist at least once a year, during the Lenten/Easter season. Confession will be available with **Fr. Ilie Babota** every day of the Mission.
- 5. SAVE THE DATE!** - ONE Day Pyrohy and Traditional Easter Food Sale on **Saturday, March 23rd, 2024**. Details and volunteer sign-up to follow.
- 6. Prayer Service of Intercession for Ukraine** - Marking the 2nd Anniversary of the Russian Invasion of Ukraine. The Ukrainian Community of the Capital District will host a Prayer Service of Intercession for Ukraine **on Saturday, February 24th at 10:30 am** at St. Nicholas Catholic Church, **2410 4th Ave. Watervliet, NY**. Light refreshments will follow in the church hall. Donations to Aid Ukraine will be accepted and appreciated. For more information about Ukrainian Aid efforts and how to help, please visit: www.518ukrainians.com
- 7. Presanctified Gift Liturgy** - During Lent, the Presanctified Gift Liturgy will be offered on Wednesday in Ukrainian and Friday in English. Please make all efforts to come. Delicious homemade soup and bread will be served after Lent's English Presanctified Gift Liturgy. Please Contac Patricia Gutch if you want to help with soup for one of those services.
- 8. Bequests-** Remember your St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in making out your will.
- 9. All Souls Saturdays - SOROKOUSTY**



Therefore this year the memorial service for the deceased – Sorokousty – will be held on following Saturdays: **Feb. 3rd, 17th and 24th, March 2nd, 9th, and May 18th**. If you wish to join us for the memorial prayers, and wish us to remember and pray for the deceased members of your families and your loved once, please provide us with a list of names for commemoration at the memorial services (Sorokousty) on All Soul's Saturdays.

10. **Joseph's House and Shelter** – this winter has a new set of needs for the guests that come into the shelter on a daily basis. There is a need for **men's and women's underwear, socks, dryer sheets, toiletries along with the usual cold weather articles** If you are willing to help, please drop items in the box marked **Joseph's House** in the vestibule and they will be delivered.
11. **Two Special Collections - "The Sower" and "Andrew's Pence"** – in the month of February. **"The Sower"** is our Diocesan Newspaper – and costs \$20.00 annually. The newspaper provides information about the life of our Ukr. Cath. Church. The **"Andrew's Pence"** collection is for the missionary needs of the office of our Beloved Patriarch Sviatoslav. Each envelope can be found in your box the envelopes. As a parish, we have an assessment. Please bring these envelopes to church with your donation enclosed or mailed to the parish office. Thank you for your support.
12. **Patronize our Advertisers** - on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.
13. **Pilgrimage to Holy Places in Europe** - with **Bishop Paul Chomnycky & Fr. Olvian N. Popovici** from **August 12-22 2022**. **Registration by February 28th 2024 with a \$1,700 deposit for the airline fares. (Non-Refundable!) Pilgrimage should be paid in full by March 30, 2024.** For more details please see the flyer in the back of the church or call Fr. Olvian N. Popovici 831-877-0570 or by visiting Holy Family Church website: <http://www.holyfamilyucc.com/>.



TRADITIONAL EASTER FOOD SALE

Saturday, March 23rd

From 3:00 – 6:00 pm

Proceeds to benefit humanitarian aid to Ukraine
Schedule - PYROHY Preparation

Tuesday, 3/19	8:00 am	Onions Preparation	Marika Fil 518-445-5279
Friday, 3/22	12:00 pm	Potato Peeling	Ann M. Hakeem 518-279-1438
	2:00 pm	Potato Cooking & Prep	Natalka Verzole/Adrienne Fil
Saturday, 3/23		PYROHY MAKING:	Natalka Verzole 518-860-3684 / Natalka.Verzole@gmail.com

- **Volunteers - PLEASE come at times designated!**

Sign up sheet will be posted or please contact Natalka Verzole by phone or email.

	7:00 am	Potato Ball Making	
	7:00 am	Dough Cutting Station	
	7:30 am	Pinchers	
	7:30 am	Runners	
	9:00 am	Cooking/Packing	(church hall & club)
		Clean Up Shifts	7:00 am - 12:00 pm 12:00 pm - 3:00 pm 3:00 pm - 6:00 pm
		Sales Staff:	2:30 pm – 6:00 pm (6 volunteers)

Everyone's help is appreciated!

THANK YOU

1. **Реєстрація** – Ми ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами нашої парафії, повідомити про це церковний офіс тел: 273-6752 або office@cerkva.com.
2. **Обряд Прощення** – У **неділю, 11 лютого**. При кінці відправи усі ми проситимемо прощення один в одного, кажучи: “Прости мені брате (сестро)”, а у відповідь звичайно можна відповісти :”Нехай Господь Бог тобі простить. Я тобі прощаю”
3. **Освячення Образків, Хрестиків та Ікон** – у **Неділю Православ'я** – 18-го лютого. Бажаючих освятити особисті речі релігійного вжитку (ікони, хрестики, медалики, вервички) просимо принести та покласти на тетраподі перед Богослуженням.
4. **Поминальні Суботи -Сорокоусти:** Цього року поминальні відправи – Сорокоусти – будуть відправлятися у наступні суботи: **3, 17, 24 лютого, 2 та 9 березня, та 18-го травня**. Просимо подати нам імена ваших рідних та близьких щоб ми молитися за них в часі заупокійних відправ у Поминальні Суботи. 
5. **Парофіяльні Місії – з отцем Ілією Баботою від 1-го до 3-го березня.** Зазначіть це у календарі. Зкористайтесь нагодою приступити до Сповіді **в суботу та у неділю**. Церква зобов'язує вірних приступити до св. Тайни Сповіді та Св. Причастя бодай раз у рік у часі Великого Посту та Великодня. 
6. **Андріїв Гріш** – Синод Єпископів Укр. Католицької Церкви постановив організувати у парафіях збірку „Андріїв Гріш”, щоб допомагати місійним церквам та громадам поза межами України. Просимо бути жертвенними на цю благородну ціль.
7. **Молитви Заступництва за Україну** – з нагоди 2-ї річниці віроломного нападу Росії на Українку наша громада запрошує вас на Молитовну Відправу в намірі Божого Заступництва над Україною **у суботу 24 лютого в 10:30 год ранку** у церкві Святого о. Миколая у Вотервліт. Кава та скромна перекуська відразу по відправі в церковні залі.
8. **Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
9. **Занотуйте у Календарі!** - **Одноденний Продаж Українських Великодніх Страв у суботу 23 березня 2024.** Замовлення можна буде зробити заздалегідь. Детальніше у наступних випусках вісника. Пошукуємо волонтерів для допомоги!
10. **Гуманітарна Допомога для України** – Церква Св. Миколая продовжує збірки: фінансових пожертв та матеріальних речей (медичні препарати першої допомоги та речі першої необхідності) для допомоги Україні у цей надзвичайно складний час. Бажаючи зможуть зробити свої пожертви електронно (www.cerkva.com) або попередньо домовившись з отцем. Дякуємо усім Вам за вашу солідарність та підтримку. Молімося за Україну. Нехай Господь за молитвами Богородиці захоронить нашу Батьківщину! 
11. **Підтримуймо наших Спонсорів-** на останній сторінці нашого вісника познайомтесь із тими, хто підтримує друк нашого церковного вісника. Ми вдячні їм за підтримку, та заохочуємо вас підтримати їх. Молімося, щоб Господь благословив їхню справу.
12. **Паломницька Подорож до Святих Місць в Європі** – під проводом **Владики Павла та о. Олів'яна Поповича від 12-24 серпня, 2024.** Реєстрація до **29 лютого** , оплата за прощу до **30 березня, 2024р.** Повна інформація в притворі церкви, також можна запитати в о. Михайла 518-273-6752 або о. Олів'яна Поповича за тел: 631-225-1168 або <http://www.holyfamilyucc.com/>.



Духовні приписи в часі Великого посту.

Мінімальні приписи в часі Великого посту на сьогодні є такими:

УСТАВ ВЕЛИКОГО ПОСТУ 2024 СТЕМФОРДСЬКА УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЄПАРХІЯ

Церква закликає вірних постити базуючись на основі трьох головних принципів: посту, молитви та милостині. Цього року Великий піст починається з понеділка, 12 лютого, до Великої суботи, 30 березня.

Наступні приписи відносяться до всіх католиків Стемфордської єпархії віком від 21 до 60 років:

- Відмова від м'ясних і молочних продуктів у перший день Великого посту 12 лютого та у Страсну п'ятницю 29 березня.
- У всі п'ятниці Великого посту слід дотримуватися утримання від м'яса.

У всі середи Великого посту рекомендується і заохочується утримання від м'яса.

Примітка: Від утримання звільняються:

- 1) Бідні, які живуть на милостиню
- 2) Хворі та слабкі
- 3) Одужуючі, які повертаються до сил
- 4) Вагітні жінки та жінки, які годують своїх дітей
- 5) Особи, які виконують надважку працю

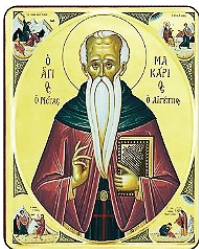
Примітки: (Під м'ясом слід розуміти не лише м'ясо, а й ті частини теплокровних тварин, які не можна розтопити, тобто розплавити, наприклад, печінку, легені, кров тощо. М'ясна підлива чи суп із м'яса – також включені в цю заборону.) (Молочні продукти слід розуміти як продукти, отримані від ссавців і птахів, але не розглядаються як м'ясо, наприклад, сир, сало, масло, молоко, яйця тощо.)

Євхаристійний піст: (за годину до початку богослужіння) приписується дотримуватися тим, хто причащається на вечірній Божественній Літургії Ранішосвячених Дарів, або ж на Божественній Літургії св. Василя Великого

Закликаємо всіх вірних відвідувати великопосні богослужіння: Вечірню, Літургію Ранішеосвячених Дарів та Поминання померлих (Сорокустий).

Роблення добрих діл, як милостиня, відвідування хворих, читання Біблії та молитва за покликання до священства та чернецого життя, найщиріше рекомендуються всім вірним.

Молитва св. Єфрема Сиріна



Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, безнадійности, владолюбства і пустомовства віджени від мене (доземний поклін).

Духа ж чистоти, смиренномудрости, терпеливости і любові дай мені, слугі Твоєму (доземний поклін).

Так, Господи Царю! Дай мені бачити провини мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословенний на віки віків. Амінь (поклін).



Spiritual Regulations for the Great Fast

Although our Church traditionally prescribed abstention from meat and dairy products in days gone by for the entire duration of the Great Fast, the following are the minimal Lenten regulations today:

LENTEN REGULATIONS 2024 UKRAINIAN CATHOLIC DIOCESE OF STAMFORD

By the three fold discipline of fasting, prayer, and almsgiving the Church keeps the Great Fast/Lent from Monday, Feb. 12th, after Cheesefare Sunday to the day before Easter, Holy Saturday, March 30.

The following regulations apply, to all Catholics of the Stamford Eparchy between ages 21 to 60:

- Abstinance from meat and dairy products on the First Day of the Great Fast, February 12 and on Good Friday, March 29th
- Abstinance from meat is to be observed on all Fridays of the Great Fast. Abstinance from meat is suggested and encouraged on all Wednesdays of the Great Fast.

Note: The following are exempt from abstinance: 1. The poor who live on alms 2. The sick and the frail 3. Convalescents who are returning to their strength 4. Pregnant women, and women who are nursing their children 5. Persons who perform hard labor

(Meat is to be understood as including not only the flesh, but also those parts of warm blooded animals that cannot be rendered, i.e., melted down, e. g., the liver, lungs, blood, etc. meat gravy or soup made from meat is included in this prohibition.)

(Dairy products are to be understood as comprising products derived from mammals and birds, but not regarded as meat, e.g., cheese, lard, butter, milk, eggs, etc.)

Eucharistic Fast: A fast of one hour from food (before service starting time) should be kept by those receiving the Eucharist at the evening celebration of the Divine Liturgy of the Presanctified Gifts, as well as the Divine Liturgy of St. John Chrysostom and St Basil the Great

All the faithful are urged to attend the Lenten services such as Vespers, Presanctified Liturgy & the Commemoration of the Deceased (Sorokousty).

Such good deeds as almsgiving, visitation of the sick, Bible reading and praying for vocations to the priesthood and religious life are most earnestly recommended to all the Faithful.

Prayer of Saint Ephrem



O Lord and Master of my life, drive from me the spirit of indifference and despair, lust for power, and idle chatter. (*Great prostration*)

Instead, bestow on me, Your servant, the spirit of integrity, humility, patience & love (*Great prostration*)

Yes, O Lord and King, let me see my own sins and refrain from judging my brothers & sisters. For You are blessed now and ever and forever. Amen (*Great prostration*)



Sunday of Cheesefare. Forgiveness Sunday.

Troparion, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
Now and for ever and ever. Amen.**

Kontakion, Tone 6: O Master, Guide to Wisdom*, Bestower of prudent counsel,* Instructor of the foolish and Defender of the poor ones;* make firm my heart and give it understanding.* Give me a word, O Word of the Father:* Behold, I shall not stop my lips from crying out to You:* In Your mercy, have mercy on me who am fallen.

Prokimenon (8): Pray and give praise to the Lord our God.* Pray and give praise to the Lord our God.

Verse: In Judea God is known; His name is great in Israel

Reading of the Epistle of St. Paul to the Romans (Romans 13:11-14:4): *Brethren*, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armour of light; let us live honourably as in the day, not in revelling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarrelling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarrelling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgement on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgement on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Alleluia (6) It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name, O most High.

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night (Ps 91:3).

Gospel: (Matthew 6:14-21): *The Lord said:* If you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your trespasses. ‘And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. ‘Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

Communion: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).

Неділя Сиропусна. Неділя Прошення.



Тропар (4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши і від прадідного засуду звільнившись, Господні учениці, радіючи, казали апостолам: Здолана смерть, воскрес Христос Бог, що дає світові велику милість.

**+Глава Отцю, і Сину, і Святому Духові.
І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

Кондак Трійді, (глас 6): Премудрости наставнику, розуму подателю,* немудрих учителю і нищих захиснику,* утверди, врозуми серце моє, Владико.* Ти дай мені слово, Отче Слово,* бо оце устам моїм не забороню, щоб звали Тобі:* Милостивий, помилуй мене, падшого.

Прокімен (глас 8): Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому (Пс. 75, 12).

Стіх: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його (Пс. 75, 2).

До Римлян послання св. апостола Павла читання: (Рм 13,11-14,4): *Браття*, вже пора вам прокинутись із сну: тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, – поведьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та заздрощах; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

Лануя (глас 6): Благо є сповідуватись Господеві і співати імені твоєму, Всевишній (Пс 91,3).

Стіх: Сповіщати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч (Пс 91,3).

Євангеліє: (Мт 6,14-21): *Сказав Господь:* "Коли ви прощатимете людям їхні провини, то й Отець ваш небесний простить вам. А коли ви не будете прощати людям, то й Отець ваш небесний не простить вам провин ваших. Коли ж ви постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє обличчя, щоб було видно людям, мовляв, вони постять. Істинно кажу вам: Вони вже мають свою нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову й умий своє обличчя, щоб не показати людям, що ти постиш, але Отцеві твоєму, що перебуває в тайні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі. Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробацтво нівечить, і де підкопують злодії і викрадають. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ані хробацтво не нівечить і де злодії не пробивають стін і не викрадають. Бо де твій скарб, там буде і твоє серце."

Причасний. Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Аلیلуя (х3).



First Sunday of Lent - Sunday of Orthodoxy;

Troparion (5): Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Troparion, (2): We bow before Your most pure image, O kind Lord,* and beg pardon for our sins, O Christ our God.* Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh to free Your handiwork from enslavement to the enemy.* In thanksgiving we cry aloud to You:* by coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (8) The uncircumscribed Word of the Father* became circumscribed when He took flesh of you, O Mother of God,* and when He restored the divine image to its ancient glory,* He suffused it with the beauty of God.* Therefore, confessing our salvation in deed and word,* we portray it in images.

Prokimen (4): Blessed are You, Lord God of our fathers,* and praised and glorified is Your Name forever.

verse: For You are righteous in everything You have done for us (Dn 3:27).

Epistle (Hebrews 11:24-26; 32-12:2): Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called a son of Pharaoh's daughter, choosing rather to share ill treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. He considered abuse suffered for the Christ to be greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to the reward. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, without us, be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

Alleluia (4): Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name

verse: They called on the Lord, and He heard them (Ps 98:6).

Gospel: At that time Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, 'Follow me.' Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, 'We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth.' Nathanael said to him, 'Can anything good come out of Nazareth?' Philip said to him, 'Come and see.' When Jesus saw Nathanael coming towards him, he said of him, 'Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!' Nathanael asked him, 'Where did you come to know me?' Jesus answered, 'I saw you under the fig tree before Philip called you.' Nathanael replied, 'Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!' Jesus answered, 'Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.' And he said to him, 'Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.'

Instead of "It is truly...": In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).



1-а Неділя Посту. Неділя православія. Свв. сорока двох мчч., що в Аморії.

Тропар (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своім.

Тропар (глас 2): Пречистому образу твоєму поклоняємося, благий,* просячи прощення прогрішень наших. Христе Боже,* бо волею благоволив еси плоттю зійти на хрест,* щоб ізбавити тих, що їх створив еси, від неволі ворожої.* Тому благодарственно кличемо тобі:* Ти радістю сповнив усе,* Спасе наш, прийшовши спасти світ.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Неописанне Слово Отче* із тебе, Богородице, воплощенням описалося* і, осквернений образ у давнє зобразивши,* з божественною добротою з'єднало,* та, ісповідуючи спасення,* ділом і словом ми це являємо.

Прокім (4): Благословен еси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки.

Єтих: Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

Апостол: (Євр 11,24-26. 32-40. 12,1-2): Браття, вірою Мойсей, коли був виріс, відрікся зватися сином дочки фараона; волів радше страждати разом з людом Божим, ніж дознавати дочасної гріховної втіхи, бо, дивлячись на нагороду, вважав за більше багатство наругу вибраного народу від скарбів Єгипту. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість. Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжімо витривало до змагання, що призначене нам, вдивляючися пильно в Ісуса, засновника й завершителя віри, який, замість радости, що перед ним була, витерпів хрест, на сором не звертаючи уваги, і який возсів праворуч Божого престолу.

Анаґія (4): Мойсей і Арон між ереями його і Самуїл між тими, що призивають ім'я його.

Єтих: Призивали Господа і він вислухав їх (Пс 98,6).

Євангеліє: (Ів 1,43-51): У той час вирішив Ісус піти в Галилею; і знайшовши Филипа, мовив до нього: «Іди за мною.» А був Филип з Витсаїди, з міста Андрієвого та Петрового. Зустрів Филип Натанаїла і сказав до нього: «Ми знайшли того, про кого Мойсей у законі писав і пророки, – Ісуса Йосифового сина, з Назарету.» Натанаїл же йому на те: «А що доброго може бути з Назарету?» Мовив до нього Филип: «Прийди та подивися.» Побачивши Ісус, що Натанаїл надходив до нього, сказав про нього: «Ось справжній ізраїльтянин, що нема в ньому лукавства.» Натанаїл же йому: «Звідкіль знаєш мене?» Сказав Ісус, промовивши до нього: «Перше, ніж Филип закликав тебе, бачив я тебе, як був еси під смоковницею.» Відповів же йому Натанаїл: «Учителю, ти – Син Божий, ти – цар Ізраїлів.» Ісус відказав, мовивши до нього: «Тому, що я повідав тобі: Бачив я тебе під смоковницею, – то й віриш! Бачитимеш більше, ніж те.» І сказав до нього: «Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті, й ангелів Божих, як висходять та сходять на Сина Чоловічого.

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, о священний храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками суцїй Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at
ukrainianfcu.org
(877) 968-7828



13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and
5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!

**Ukrainian
National Assn.**



**Український
Народний Союз**

Serving the Ukrainian

American Communities

LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES
www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.

351 Osborne Road
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

smile@albanydds.com
www.albanydds.com



Who Art in Heaven

These words I think have a very deep meaning. They remind us of the homeland we have abandoned, of the citizenship we have lost. In the parable of the young man who left his father's house, went off the rails and was reduced to living with pigs, the Word of God shows us human wretchedness. That young man did not find his one-time happiness again until he had realized his moral degradation, had looked into his own heart and had pronounced the words of confession. These words almost agree with the Lord's Prayer, because the prodigal son says: "Father, I have sinned against heaven and against you." [Luke 15:21] He would not confess himself to be a sinner against heaven

if he were not convinced that the homeland he had left at the time of his going astray were not in actual fact heaven.

By this confession of his he makes himself worthy once again to stand in the presence of his father who runs towards him, embraces him, and kisses him. The conclusion is this. To return to heaven there is only one route and that is to admit one's sinfulness and seek to avoid it. To make the decision to avoid it is already to be perfecting one's likeness to God.

*St. Gregory of Nyssa
On the Lord's Prayer*

SUNDAY OF THE PRODIGAL SON



Icon of the Prodigal Son